

Verlag Bibliothek der Provinz

Maryam Farhang

Me and the Persimmon Tree

Paintings and Poems from the Series *Home*

Editor of the original Persian poems: Mahyar Alizade

Translation of the poems into German: Said Manafi, Afsaneh Gächter

Translation of the poems into English: Nazli Ghasemi

Copy editors of the English poems: Matthias Goldmann, Afsaneh Gächter

Translation of „The Big Silence“ into English: Matthias Goldmann

Copy editor of German original of „The Big Silence“: Eva Luise Kühn

ISBN 978–3–99028–910–5

Edited by Michael Pilz

www.michaelpilz.at

© Verlag Bibliothek der Provinz

A–3970 WEITRA 02856/3794

www.bibliothekderprovinz.at

RD Foundation Vienna
Research | Development | Human Rights
Gemeinnützige Privatstiftung

...G&P
Österreichische Gesellschaft für Kulturpolitik

Edited by Michael Pilz

Bilingual German–English Edition

With the Original Persian Poems

Translated by Afsaneh Gächter, Nazil Ghasemi,
Matthias Goldmann, and Said Manafi

Contents / Inhalt

7	The Great Silence ...
13	Die große Stille oder wie kommt ...
20	Chaos, Wall, Maria on the Cross
23	Chaos, Mauer, Maria am Kreuz
26	Paintings and Poems from the Series <i>Home</i>
120	Maryam Farhang
121	Exhibitions
122	List of Figures

باران

Rain

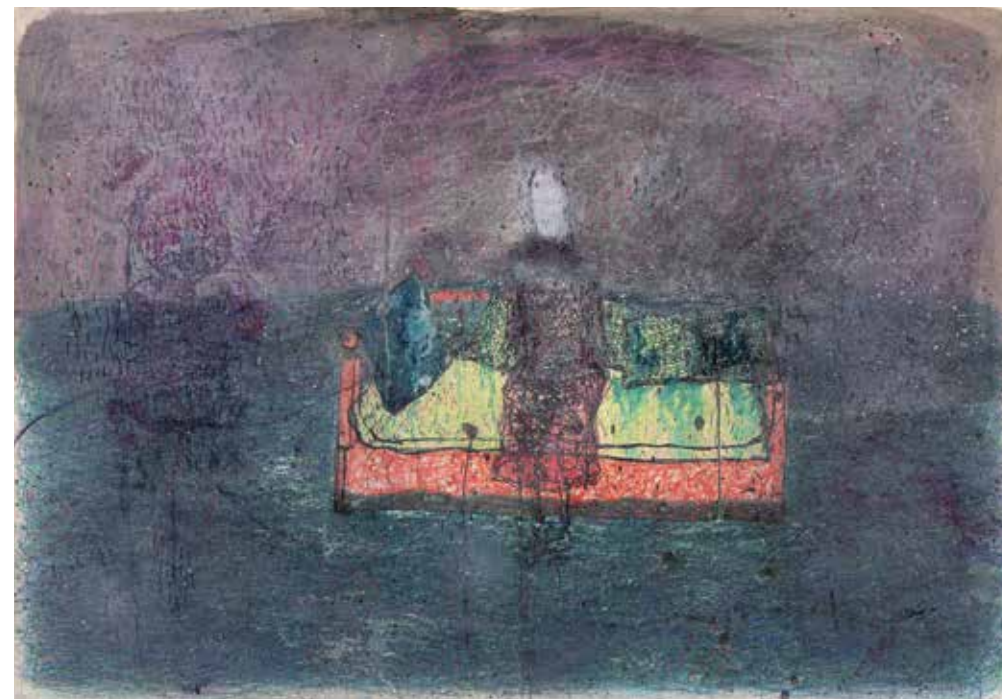
Weaves the flowers on the carpet
I sew the rain

گل های قالی را می بافد

باران را می درزم

Der Regen

Knüpft die Teppichblumen
Ich nähe Regen



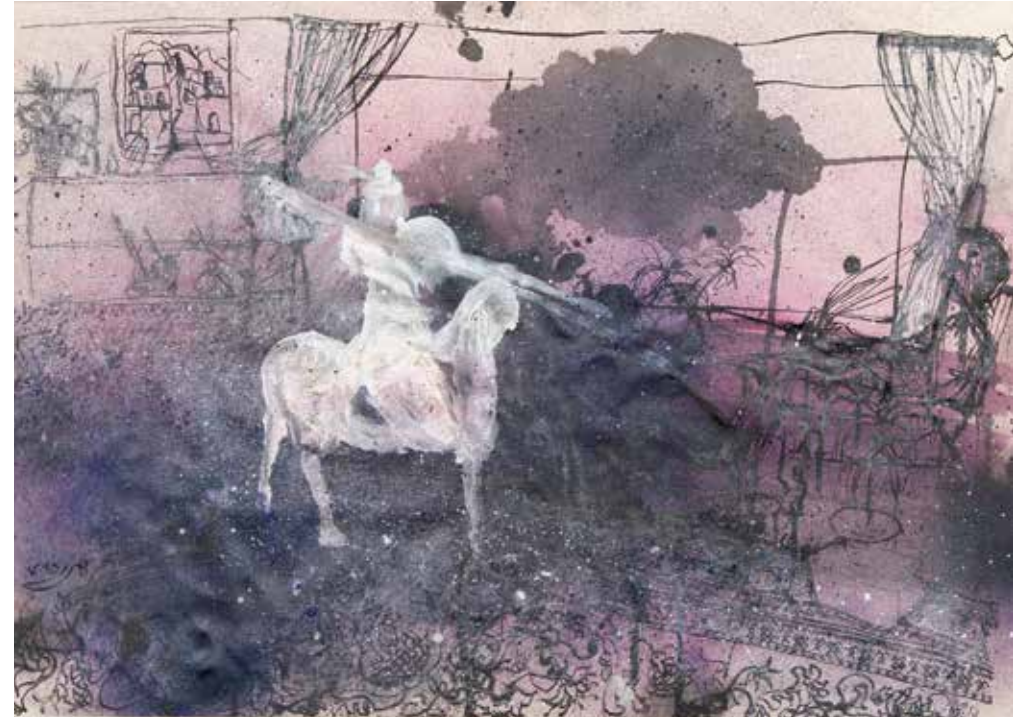
گمشده
مرد قصه ها
با اسبی سفید
پای شکسته
و من تصویرش را در کنار آناهیتا
بانوی آب های بینم .

Lost

The man from the fairytales
On a white horse
A broken leg
And I see his image next to Anahita
Goddess of water

Verloren

Der Mann aus den Märchen
Auf einem weißen Pferd
Ein gebrochenes Bein
Und ich sehe sein Bild neben
Anahita
Göttin der Gewässer



خانه

به دنبال خانه ای

کوچک رها شده در آب ها

و من با سینه ای از غم

در زندان خانه می نگرم.

Home

In search of a home

The abandoned child in the waters

And I my chest filled with sadness

In the prison I call home, I watch

Zuhause

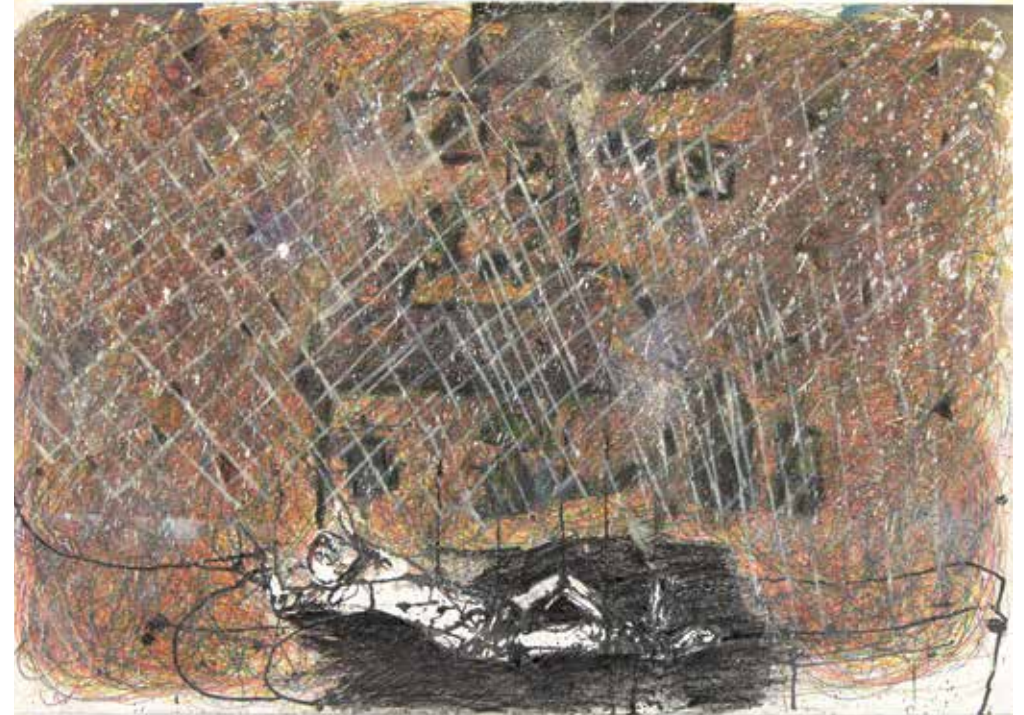
Auf der Suche nach einem Zuhause

Das verlassene Kind in den Fluten

Und mein Herz voller Trauer

In diesem Zuhause-Gefängnis

schaue ich zu



روباها ما بدون مجنون

در شهر

در خانه

خبری از مجنون نیست

گم شده

و روباها در پی اش

Foxes without Majnoon

In the city

At home

There is no news of Majnoon

He's lost

And the foxes in search

Füchse ohne Madschnun

In der Stadt

Zuhause

Keine Spur von Madschnun

Er ist verschollen

Und die Füchse auf der Suche



غیاب
رفت
در فانه نشستہ ام
گل نگاہی می اندازد
او هست .

Absence
Gone
I am home sitting
The flower glances at me
It is present

Abwesend
Fort
Ich sitze zuhause
Die Blume wirft mir einen Blick zu
Es ist da



گل نار

Pomegranate Blossom

Once again
A sense of creation
Is me

دوباره

حسی از آفرینش

Granatapfelblüten

Zum wiederholten Male
Ein Gefühl für Schöpfung
Bin ich

من هستم .



آشوب

Chaos

جنگ

War

آشوب

Chaos

باعه کسی!

With whom?

زمان

Time

یا حردی که در آیینه ام ایستاده است.

Or the man standing in my mirror

Verwirrung

Krieg

Verwirrung

Mit wem?

Zeit

Oder der Mann der

in meinem Spiegel steht



روز مرگی

زن در خواب

روستم در خواب

بیدار شو، بیدار شو

کودک رها شده در آب ها.

Day of Death

The woman is asleep

Rostam is asleep

Wake up wake up

The child is left out in the water

Todestag

Frau schläft

Rostam schläft

Aufwachen Aufwachen

Das Kind treibt im Wasser



گل و مرغ

به دنبال یاری همسر

که پرواز کنیم

لبانم را لمس کند

احساس کند هر آنچه در من است

شیمی می شرم

خطی می شرم

و اکنون نقطه‌ای

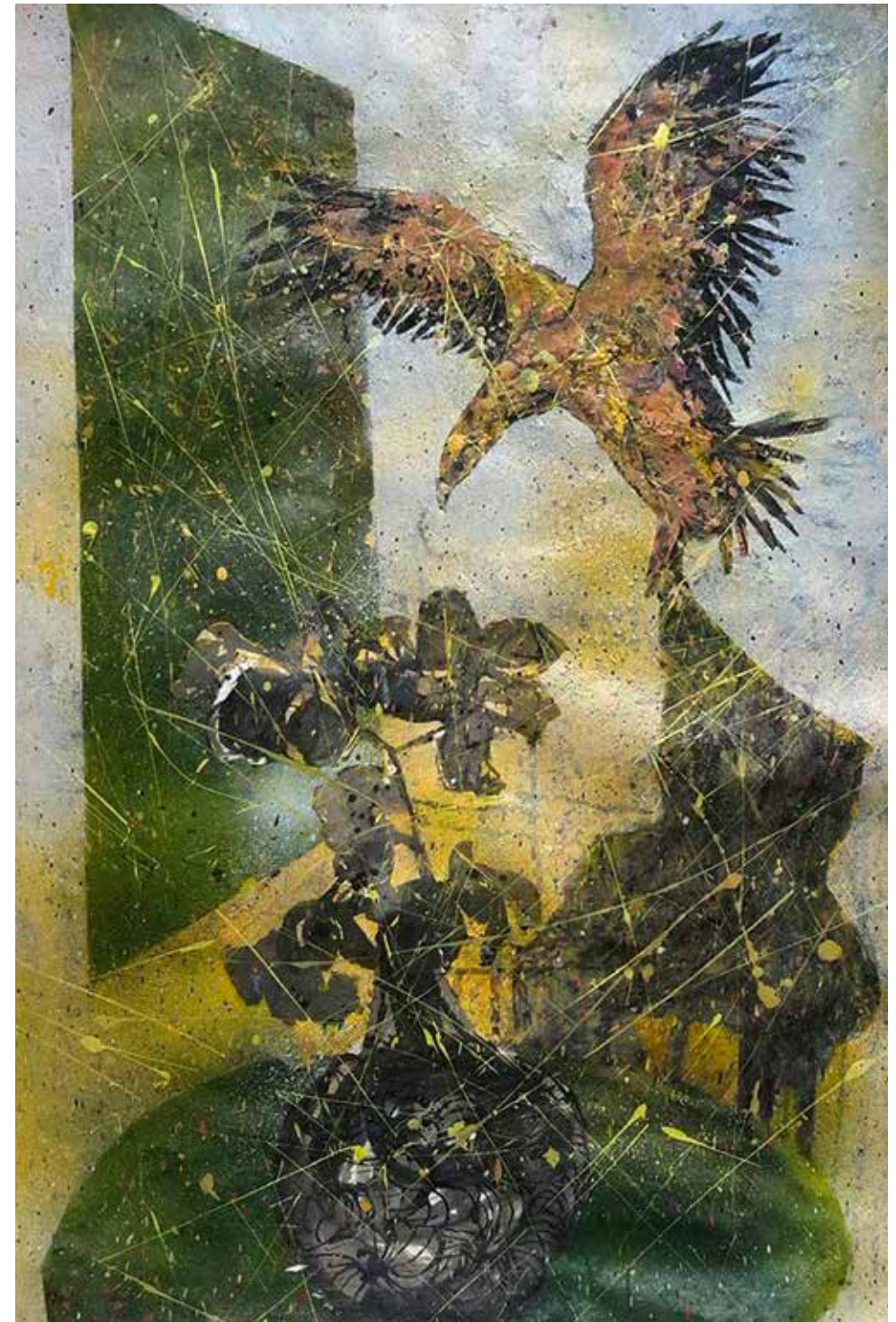
در جایی از تاریکی

Flower and the Bird

In search of my pair
To fly away with
As our lips touch
All that is me is taken in
I form a shape
A line
And now a dot
A spot in a dark space

Blume und Vogel

Auf der Suche nach meinem Gefährten
Um davonzufiegen
Wenn unsere Lippen sich berühren
Ist alles was ich bin darin
Ich forme einen Umriss
Eine Linie
Jetzt einen Punkt
Einen Ort in einem dunklen Raum



سرفخ و سیاہ
در سیاہی چشمانش
بہ دنبال گمشده ام می گشتم
خشکین شد
ترسیم

Crimson and Black

In his pitch-black eyes
Searching for my lost self
He gets infuriated
I scare away

Rot und Schwarz

In seinen pechschwarzen Augen
Suchend mein verlorenes Selbst
Er wird zornig
Ich schrecke zurück





Maryam Farhang

- 1983 Born in Tehran, Iran
2009 BFA, Painting, Shahed University, Tehran, Iran
2016 MFA, Painting, University of Elm o Farhang, Tehran, Iran
2014/2019 Teaching art to Afghan children, Child Labor,
Mehr-Tak Foundation, Tehran, Iran

Solo exhibitions

- 2019 *Caught and Stuck* Etchings and Paintings
Graphikwerkstatt Neunteufel-Kreilinger, Primmersdorf, Austria
2018 *The Silent Narrative Of Things*
Dastan Outside Gallery, Tehran, Iran

Group exhibitions

- 2018 *This Inflated Era*
Dena Gallery, Tehran, Iran
2011 *Leading Young People*
Pardis e Mellat Gallery, Tehran, Iran
2010 *Door*
Rahe Abrisham Gallery, Tehran, Iran
2008 2005 *Wishes and Images*
Mobile Exhibition for International Cultural Exchange,
Washington D.C, USA
2005 *Honar e Javan*
Festival, Contemporary Art Museum, Tehran, Iran
2005 *Still Life*
Mah e Mehr Gallery, Tehran, Iran
2003 *Faber Castell Festival*
Farhang saraye Niavaran Gallery, Tehran, Iran

List of Figures

<i>Rooster</i> / Acrylic, colored pencil on cardboard / 50×35 / 2014	26	<i>Rain</i> / Acrylic, thread on cardboard / 100×70 / 2016	70
<i>Pink Persimmons</i> / Acrylic, colored pencil on cardboard / 50×30/ 2014	28	<i>Lost</i> / Acrylic, ink on cardboard / 50×70 / 2016	72
<i>The Encounter</i> / pen on cardboard/ 50×35 / 2014	30	<i>Home</i> / Acrylic, ink on cardboard / 50×70 / 2016	74
<i>Midnight</i> / pen, colored pencil on cardboard / 50×35 / 2014	32	<i>Foxes without Majnoon</i> / Acrylic, spray on cardboard / 100×70 / 2017	76
<i>Yellow Corner</i> / Acrylic, colored pencil on cardboard / 50×35 / 2014	34	<i>Absence</i> / Acrylic, ink on cardboard / 50×70 / 2017	78
<i>The Violet Hunt</i> / Acrylic, colored pencil on cardboard / 50×35 / 2014	36	<i>Pomegranate Blossom</i> / Acrylic, spray, colored pencil, thread on cardboard / 100×70 / 2017	80
<i>Loneliness</i> / Acrylic, pen on cardboard / 50×35/ 2015	38	<i>Chaos</i> / Acrylic, sand, scratch on cardboard / 100×70 / 2017	82
<i>Nowruz</i> / Acrylic, pen, colored pencil on cardboard / 50×35 / 2015	40	<i>Day of Death</i> / Acrylic, ink on cardboard / 100×70 / 2017	84
<i>The Fox and the Narcissus Flower</i> / Acrylic, pen, colored pencil on cardboard / 50×35 / 2015	42	<i>Flower and the Bird</i> / Acrylic, ink on cardboard / 50×60 / 2017	86
<i>Woman's Day</i> / Acrylic, colored pencil on cardboard / 50×35 / 2015	44	<i>Crimson and Black</i> / Acrylic, spray, thread, ink on cardboard / 50×70 / 2017	88
<i>Crystal Castle</i> / Acrylic, colored pencil on cardboard / 50×50 / 2015	46	<i>Black Vase</i> / Acrylic, spray, coal,ink on cardboard / 100×70 / 2017	90
<i>Flower Garden</i> / Acrylic, pen, colored pencil on cardboard / 30×40 / 2015	48	<i>Rabbit</i> /thread, colored magic, ink on cardboard / 120×90 / 2017	92
<i>Dream</i> / Acrylic, pen, colored pencil on cardboard / 50×70 / 2016	50	<i>Three Wandering Wolves</i> / Ink, crayons on cardboard / 100×70 / 2017	94
<i>A Requiem for Radmebr</i> / Ink, colored pencil on cardboard / 50×35 / 2016	52	<i>Embrace</i> / Acrylic, spray on cardboard / 50×70 / 2017	96
<i>In Longing</i> / Acrylic, Ink on cardboard / 50×35 / 2016	54	<i>Oblivion</i> / Acrylic, ink,spray on cardboard / 50×70 / 2017	98
<i>The House is Cold</i> / Acrylic, Sand on cardboard / 50×70 / 2016	56	<i>Window</i> /Acrylic, ink on cardboard / 50×70 / 2017	100
<i>The Strok and its Mate</i> / Acrylic, colored pencil on cardboard / 50×70 / 2016	58	<i>The Cliff and the Night</i> / Acrylic, spray on cardboard / 50×70 / 2018	102
<i>Two Guardian Cats</i> / Acrylic, sand, colored pencil on cardboard / 50×70 / 2016	60	<i>Feign Sleep</i> / Acrylic on cardboard / 50×70 / 2018	104
<i>The Fall</i> /Acrylic, spray, ink on cardboard / 50×70 / 2016	62	<i>The Watchman</i> / Acrylic on cardboard / 50×70 / 2018	106
<i>Wind</i> /Acrylic, spray, ink on cardboard / 50×70 / 2016	64	<i>Desire</i> / Acrylic on cardboard / 50×70 / 2018	110
<i>Compromise</i> / Acrylic, thread, spray / 100×70 / 2016	66	<i>A Massive Wave</i> / Acrylic on cardboard / 50×70 / 2018	112
<i>The Last Supper</i> / Acrylic, ink on cardboard / 50×70 / 2016	68	<i>Beating Heart</i> / Acrylic on cardboard / 50×70 / 2018	114
		<i>Chaos</i> / Acrylic on cardboard / 50×70 / 2018	116

Verlag Bibliothek der Provinz

für Literatur, Kunst, Wissenschaft und Musikalien